

(ロシア語)

学校から家庭への連絡文

Notes/Letters/Information from School to Families

1 登校 Приход в школу

登校時間 : ——時——分 ——時——分頃 ——から——まで、

Время прихода : час——минут—— примерно час——минут—— с——до——

欠席する場合や遅刻する場合は、

Когда ребенок отсутствует или опаздывает в школу,

その日の始業前までに電話連絡してください。

Пожалуйста позвоните в школу до начала уроков.

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。

Напишите об этом в тетрадку для сообщений и отдайте,

学校の電話番号 : Номер телефона в школе:

2 所属 Класс ребенка

お子さんのクラス : ——年 ——組 担 任

Класс——номер группы Классный руководитель :

3 学校で使う物 Школьный инвентарь и пособия.

A : ご家庭で用意していただくもの

A : Предметы подготовленные дома

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B Школьный инвентарь и пособия приобретенные школой—оплачивают родители.

C : 無償で支給されるもの

C : Вещи, которые раздадут бесплатно

() 制服

() 通学帽

() 名札

() форма

() школьная шляпа

() табличка с именем

() 校章

() 上履き

() 体育館履き

() школьный значек

() сменная обувь

() спортивная обувь

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> ランドセル | <input type="checkbox"/> 上履き入れ | <input type="checkbox"/> 連絡帳 |
| <input type="checkbox"/> ранец | <input type="checkbox"/> сумка для сменной обуви | <input type="checkbox"/> тетрадка для сообщения |
| <input type="checkbox"/> 給食用ナプキン | <input type="checkbox"/> はし | <input type="checkbox"/> ぞうきん |
| <input type="checkbox"/> обеденная салфетка | <input type="checkbox"/> палочки | <input type="checkbox"/> тряпка |
| <input type="checkbox"/> 教科書 | <input type="checkbox"/> ノート | <input type="checkbox"/> 鉛筆 |
| <input type="checkbox"/> учебник | <input type="checkbox"/> тетрадь | <input type="checkbox"/> карандаши |
| <input type="checkbox"/> 消しゴム | <input type="checkbox"/> 筆箱 | <input type="checkbox"/> 下敷き |
| <input type="checkbox"/> стирательная резинка | <input type="checkbox"/> пенал | <input type="checkbox"/> дощечка |
| <input type="checkbox"/> 定規 | <input type="checkbox"/> 習字道具 | <input type="checkbox"/> 絵の具セット |
| <input type="checkbox"/> линейка | <input type="checkbox"/> набор для каллиграфии | <input type="checkbox"/> набор для красок |
| <input type="checkbox"/> 色鉛筆 | <input type="checkbox"/> クレヨン | <input type="checkbox"/> 裁縫箱 |
| <input type="checkbox"/> цветные карандаши | <input type="checkbox"/> восковые карандаши | <input type="checkbox"/> набор для шитья |
| <input type="checkbox"/> 体操服 | <input type="checkbox"/> 紅白帽 | <input type="checkbox"/> 水着 |
| <input type="checkbox"/> спортивная одежда | <input type="checkbox"/> красно-белая кепка | <input type="checkbox"/> купальник |
| <input type="checkbox"/> 水泳帽 | <input type="checkbox"/> バスタオル | |
| <input type="checkbox"/> шапка для бассейна | <input type="checkbox"/> полотенце | |

・持ち物には必ず名前を書いてください

・Напишите фамилию и имя на всех вещах и предметах.

4 昼食 お べ だ

給食があります。

給食はありません。

Горячий обед в школе

Без обеда

弁当が必要です。

弁当は不要です。

Принесите обэнто

Не надо обэнто

米飯を持ってきてください

Принесите вареный рис.

5 集金 Сбор денег

- ・(毎月) 次の金額を集金させていただきます。
- ・ (Каждый месяц) собираем следующие деньги

・ 一月一日は、学校は休みです。

В школе не будет занятий (мес—) (день—)

・ 一月一日は、学校は休みではありません。

В школе будут занятия (мес—) (день—)

・ 次の期間、学校はやすみです。 一月一日から一月一日まで

Каникулы от (мес—) (дня—) по (мес—) (д н я—)

・ 次に登校する日 : 一月一日 登校時刻 : 一時一分

Предстоящий день прихода в школу : (мес—) (день—) Время начала :
—час—минут

7 学校行事 Школьные мероприятия

○次の行事を行います。

○Будут следующие мероприятия.

必ず出席してください。

Обязательно приходите.

出席してください。

Приходите пожалуйста

入学式	卒業式	運動会
Поступление в школу	Выпускной в школе	Фестиваль спорта
授業参観	懇談会	学芸会
Открытый урок	родительское собрание	культурный фестиваль
個人面談	その他	
Индивидуальная беседа с учителем	Другие	

・ 日時 : 一月一日 一時一分～一時一分

・ Дата : (мес—) (день—) (час—) (минут—) ~ (час—) (минут—)

・ 場所 : 教室 体育館 校庭
Место : класс спортивный зал школьная площадка

○次の行事を行いますので、お知らせします。

Мы сообщим Вам, когда будут следующие мероприятия.

遠足 修学旅行 その他
Экскурсия экскурсия перед окончанием начал. школы Другие

・集合時刻 : —時—分 集合場所 : —時—分
Время сбора : (час—) (минут—) место сбора : (час—) (минут—)

・解散時刻 : —時—分 解散場所 : —時—分
Время разъезда : (час—) (минут—) Место разъезда : (час—) (минут—)

・行き先 :
Место назначения :

・服装 : 自由 制服 体操服
Одежда : свободная Форма Спортивная форма

・持ち物 : 弁当 おやつ (—円まで) 水筒
Надо взять : обэнто полдник (до ¥—) Термос
雨具 ナップザック 敷物
Плащ или зонтик Легкий рюкзак Подстилка

ごみ入れ袋 しおり おてふき
Пакет для мусора Памятка Мокрая салфетка

おこづかい (—円まで)
Карманные деньги (до ¥—)

○雨の場合 : 実施 延期 中止
Если будет дождь : Будет Перенесет на другой день Отменяется

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。

Возможно будет дождь : Принесите вещи для и учебы и мероприятия.

学校からの連絡網で連絡する。 От другого родителя по информационной сети Вам звонят и сообщат нужную информацию.

○保護者氏名、印 (サイン) :

Фамилия имя родителя. Печать (Подпись)

行事に参加させます。 行事に参加させません。

Участие в мероприятии Не будет принимать участия

○次のとおり、家庭訪問をさせていただきますので、よろしくお願ひします。

Учительница будет посещать Ваш дом.

日時：—月—日、 —時—分頃
Дата：(мес—) (день—) приблизительно (час—) (минут—)

ご都合の悪い場合は、お知らせください。
Если будет не удобно в этот день, сообщите.

8 保健 Страхование

○健康診断を行います。

В школе идет медосмотр.

前日はお風呂に入って体をきれいにし、つめを切っておいてください。
За день до осмотра примите ванну и подстригите ногти.

下着には名前を書いてください。
Напишите на белье фамилию школьника.

・身体測定 : 身長 体重 胸囲 座高
Физические измерения : Рост Вес Грудь Рост в сидячем положении

・次の検査を行います。

Будут следующие анализы:

ぎょう虫検査 [検査用紙を渡します。朝起きてすぐ行ってください。必ず2日間行ってください。—月—日までに提出してください。]

(参考) ぎょう虫は、人の盲腸部に寄生して、就寝中に肛門周辺に卵を生みます。卵は感染します。ぎょう虫がいると、腹痛や下痢を起こしたり、かゆみが生じます。熟睡できないために学習に悪影響が出ることもあります。

Анализ на гельминты [Раздадим бланк. Утром сразу после пробуждения собрать кал (в пробирки). Обязательно 2 дня подряд. Отнести кал в школу: до --мес. —д.

(Знание) Гельминты водятся в части аппендицита и кладут яйца во время сна около ануса. Яйца заразные. Они производят боль в животе, понос и зуд. Тогда дети не могут спать крепко и это отражается плохо на учебе.

・尿検査 レントゲン間接撮影
Анализ мочи Рентгеновский снимок

- ・健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。
- ・В результате медосмотра ребенку необходимо пройти следующее обследование или лечение. Обратитесь, пожалуйста, в поликлинику, как можно раньше.

- ・内科 : 心臓 腎臓 その他
 терапевт : сердце почка другие
- ・眼科 : 視力 結膜 炎 その他
 офтальмолог : зрение конъюнктивит другие
- ・耳鼻咽喉科 : 聴力 鼻炎 その他
 оториноларинголог : слух ринит другие
- ・皮膚科 : 皮膚炎 その他
 дерматолог : дерматит другие
- ・歯科 : 虫歯 不正咬合 その他
 стоматолог : испорченный зуб неправильный прикус зубов другие
- ・その他 : ぎょう虫 しらみ その他
 другие : яйцеглист вошь другие

○保健調査票

Бланк для медосмотра

名前 :

имя/фамилия :

生年月日 : 西暦—年—月—日

Дата рождения : (год—) (мес—) (день—)

住所 (電話番号) :

Адрес (номер тел.) :

緊急連絡先 (電話番号) :

При чрезвычайном случае (номер тел.) :

日本語の通訳を頼める方 (電話番号) :

Можно попросить объяснить по-русски(номер тел :

- ・ツベルクリン反応

Туберкулиновая реакция

最近の結果 : +、-、± [実施年月日 : 西暦—年—月—日]

Последний результат : (д. проба : (год—) (мес—) (день.—))

検査を受けていない

Не проходил

・BCG

БЦЖ

接種した〔実施年月日：西暦—年—月—日〕

接種していない

Сделал прививку (День привития : (год—) (мес—) (день—)) Не делал

・受けた予防接種

Сделанные в настоящее время прививки

・いままでにかかった病気

Болезни, которыми ребенок переболел:

はしか	ポリオ	百日ぜき	ジフテリア
こり	ポリомиелит	こくしゆ	дифтерия
破傷風	風疹	おたふく	かぜ水ぼうそう
столбняк	краснуха	паротит	ветрянка
ぜんそく	その他		
астма	другие		

・予防接種の副作用

Аллергическая реакция на прививки

あり〔年月日：西暦—年—月—日〕

予防接種の種類：]

Да〔Дата：(год—) (мес—) (день—)〕

Против какой прививки :]

症状 : 発熱 痙攣 その他

Симптом : температура судорога другие

なし

Нет

・病気 (

Болезнь

今病気にかかっている (病名 :)

Заболевание в настоящее время (какое?)

前に大きな病気をしたことがある。

Были ли тяжелые заболевания? (какие)

大きな病気をしたことはない。

Не было.

○予防接種のお知らせ

Объявление о прививке

- ・ 予防接種を行います。
Сделаем ребенку прививку.

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

В день после прививки нельзя принимать ванну

ツベルクリン反応

BCG (ツベルクリン反応が陰性のとき)

Туберкулиновая реакция

БЦЖ (Когда Т. Реакция будет отрицательной)

日本脳炎

ジフテリア

インフルエンザ

Японский энцефалит

дифтерия

грипп

- ・ 保護者氏名，印（サイン）：
Фамилия имя родителя， Печать（Подпись）：

健康状態に異状がないので、予防接種を受けさせます。

Состояние здоровья нормальное и сделаем Вашему ребенку прививку.

今回は予防接種を受けさせません。

На этот раз не делаем прививку

- ・ 1 か月以内に予防接種をうけたことがありますか。
В течение последнего месяца делали ли Вы ребенку прививку？

ある〔予防接種名： 〕 ない

Да〔Какую прививку？： 〕 Нет

今朝の体温は何度でしたか。 —度

Температура утром —°C

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

При инфекционных заболеваниях, школьнику посещение школы запрещено

Сразу обратитесь к врачу в больницу.

Посещение школы возможно с разрешения доктора..

9 その他

○この通知を読んで返事を持たせてください。

Прочитайте это известие и ответьте. Пусть ребенок принесет ответ в школу .

・このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

Это письмо-важное. Подтвердите содержание с тем человеком, который понимает по-японски.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

Я хотел бы поговорить с Вами. Прошу прийти в школу.

できれば、日本語のわかる方とご一緒においでください

Если можно, приходите в школу с кем-нибудь, кто понимает по-японски.

できるだけ早く

как можно раньше на (мес—) (д.ень—)

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

Я хотела бы сообщить Вам о состоянии ребенка.

元気がありません。

Вялый.

熱がありました。 —度 C

Была температура — °C

けがをしました。

Получил травму.

給食をたべませんでした。

Он не обедал.